

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1962-1963.

13 JUIN 1963.

Projet de loi relatif à la location des films destinés à la projection commerciale.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

De 1917 à 1958, la location des films a été réglée par des conventions professionnelles existant entre l'Association des Directeurs de Théâtres Cinématographiques de Belgique, groupant la majorité des exploitants et la Chambre Syndicale belge de la Cinématographie groupant les distributeurs.

En fonction de l'évolution du marché, les conventions ont été conclues aux dates suivantes : 7 août 1917, 6 mai 1919, 20 janvier 1950, 3 août 1951, 15 janvier 1954, cette dernière reconduite en 1956 jusqu'au 30 avril 1958, date à laquelle elle n'a pas été renouvelée.

Comme des distributeurs qui avaient quitté la Chambre syndicale, et qui, de ce fait, n'étaient plus tenus de respecter la convention, majoraient à leur gré des taux de location prévus, le Ministre des Affaires Economiques détermina, par arrêté ministériel du 12 août 1955, les conditions de location des films, conditions qui légalisaient dans leurs généralités, les clauses de la convention professionnelle.

L'arrêté du 12 août 1955 fut abrogé et remplacé par un nouvel arrêté ministériel du 1^{er} août 1957 qui, outre les conditions de location, fixait les limites dans lesquelles le produit du film, revenant aux producteurs, pouvait être transféré à l'étranger.

Le 28 mars 1958, un arrêté complémentaire prévoyait que pour des cas spéciaux — films de longueur inaccoutumée ou nouvelles techniques cinématographiques récentes — des dérogations aux dispositions réglementaires pouvaient être accordées par le Ministre des Affaires Economiques.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1962-1963.

13 JUNI 1963.

Ontwerp van wet betreffende het verhuren van films bestemd voor commerciële vertoning.

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

Van 1917 tot 1958 werd het verhuren van films geregeld door bedrijfsovereenkomsten tussen de Vereniging der Kinemabestuurders van België waartoe het merendeel der bioscoopondernemers behoort, en de Belgische Syndicale Kamer der Kinematografie die de verdelers in zich verenigt.

Afhankelijk van de ontwikkeling op de markt, werden de overeenkomsten op de volgende data gesloten : 7 augustus 1917, 6 mei 1919, 20 januari 1950, 3 augustus 1951, 15 januari 1954. Deze laatste werd in 1956 verlengd tot 30 april 1958, waarna zij niet verder werd verlengd.

Daar bepaalde verdelers die de Syndicale Kamer verlaten hadden en diens gevolg niet meer aan de overeenkomst waren gebonden, naar eigen goeddunken de voorziene verhuurpercentages verhoogden, stelde de Minister van Economische Zaken bij ministerieel besluit van 12 augustus 1955 de voorwaarden voor het verhuren van films vast, welke voorwaarden de clausules van de bedrijfsovereenkomst wat het algemeen gedeelte betreft bekrachtigden.

Het besluit van 12 augustus 1955 werd opgeheven en vervangen door een nieuw ministerieel besluit van 1 augustus 1957 dat, behalve de verhuurvoorwaarden, de grenzen vaststelde waarbinnen de aan de producent toekomende opbrengst van de film, aan het buitenland kon worden overgemaakt.

Op 28 maart 1958 bepaalde een aanvullend besluit dat voor bijzondere gevallen — ongewoon lange films of nieuw uitgevonden cinematografische technieken — afwijkingen op de reglementaire bepalingen door de Minister van Economische Zaken konden worden toegestaan.

Bien que les distributeurs n'aient plus consenti au renouvellement de la convention professionnelle à l'échéance le 30 avril 1958, les conditions de location restaient soumises aux prescriptions des arrêtés ministériels des 1^{er} août 1957 et 28 mars 1958.

Cependant, les arrêtés en question ayant été attaqués par quelques firmes de distribution américaines et françaises, le Conseil d'Etat, par ses arrêts des 15 mai 1959 et 10 juin 1960, annula respectivement l'arrêté ministériel du 12 août 1955, les articles 1, 2, 3, 5, 6, 7, 8 de l'arrêté ministériel du 1 août 1957 et les articles 1, 2, 4, 5 et 6 de l'arrêté ministériel du 28 mars 1958.

Par ces arrêts, le Conseil d'Etat a décidé que l'article 2 de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays ne peut s'appliquer à la location des films.

Le Conseil d'Etat a, en effet, estimé que la convention communément appelée « location de films » n'est pas, principalement, le louage d'un bien meuble, mais l'autorisation donnée par les auteurs d'un film, leurs mandataires ou leurs cessionnaires, de reproduire les images et les sons fixés sur une bande; que si le Gouvernement, par l'emploi du mot « prestation » a eu l'intention de permettre les interventions de nature économique les plus étendues, il ne résulte ni du texte de l'arrêté-loi, ni du rapport au Régent qui le précède, que le Gouvernement ait eu l'intention de fixer de manière directe ou indirecte le montant des droits d'auteurs.

Entré la date d'expiration de la dernière convention, le 30 avril 1958 et juin 1960, date du deuxième arrêt du Conseil d'Etat, l'Association des Directeurs des Théâtres Cinématographiques, qui déployait le maximum d'efforts en vue d'établir une nouvelle convention, ne put arriver à un accord avec les organisations professionnelles des distributeurs.

Les efforts entrepris ultérieurement par l'administration compétente du Ministre des Affaires économiques en vue de l'établissement d'un nouvel accord, ne connurent pas plus de succès.

**

Le secteur cinématographique dans son ensemble : production, distribution et exploitation est depuis quelques années en régime de crise due non seulement à l'extension constante de la télévision mais aussi à une régression de fréquentation des spectacles cinématographiques résultant du changement des conditions de vie.

Depuis 1946, le nombre de spectateurs a diminué considérablement. En effet, de 141.622.000 en 1946, il est tombé à 70.954.000 en 1961. Pour l'année 1962, les prévisions s'établissent aux alentours de 65.000.000 de spectateurs. Pour la période considérée, la diminution représente 54 %.

Le nombre de salles de projection qui s'élevait à 1.183 en 1946, a atteint 1.585 en 1957. Depuis cette année, il se présente des fermetures et il est supputé que seulement 1.350 salles étaient encore en activité en fin 1962.

Hoewel de filmverdelers niet meer toestemden in de verlenging van de bedrijfsovereenkomst op de vervaldatum van 30 april 1958, bleven de verhuurvoorwaarden onderworpen aan de bepalingen van de ministeriële besluiten van 1 augustus 1957 en 28 maart 1958.

Daar echter de besluiten in kwestie door enkele Amerikaanse en Franse verdelingsfirma's werden aangevallen, vernietigde de Raad van State bij arrest van 15 mei 1959 en 10 juni 1960, respectievelijk het ministerieel besluit van 12 augustus 1955, de artikelen 1, 2, 3, 5, 6, 7 en 8 van het ministerieel besluit van 1 augustus 1957 en de artikelen 1, 2, 4, 5 en 6 van het ministerieel besluit van 28 maart 1958.

Bij deze arresten besliste de Raad van State dat artikel 2 van de besluitwet van 22 januari 1945 betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering inzake 's lands bevoorrading niet op het verhuren van films mag worden toegepast.

De Raad van State was nl. van mening dat de gewoonlijk « verhuring van films » genaamde overeenkomst, niet op de eerste plaats de verhuring van een roerend goed is, maar de door de makers van een film, hun gevolmachtigden of cessionarissen verleende machtiging op een band vastgelegde beelden en geluiden weer te geven; dat indien de Regering door het woord « prestatie » te gebruiken het inzicht heeft gehad de meest uitgebreide maatregelen van economische aard mogelijk te maken, noch uit de tekst van de besluitwet, noch uit het verslag aan de Regent, dat eraan voorafgaat blijkt dat de Regering het inzicht heeft gehad, rechtstreeks of onrechtstreeks, het bedrag van de auteursrechten vast te stellen.

Tussen de vervaldatum van de laatste overeenkomst, 30 april 1958 en juni 1960, datum van het tweede arrest van de Raad van State, is de Vereniging der Kinemabestuurders, die het uiterste heeft gedaan om een nieuwe overeenkomst op te stellen, er niet in geslaagd een akkoord te bereiken met de beroepsorganisaties der verdelers.

De later door de bevoegde administratie van het Ministerie van Economische Zaken ondernomen pogingen om tot een nieuw akkoord te komen, hadden evenmin resultaat.

**

De filmsector in zijn geheel — produktie, distributie en exploitatie —, maakt sedert enige jaren moeilijke tijden door, niet slechts tengevolge van het steeds toenemen van het aantal televisietoestellen, maar ook doordat het bioscoopbezoek terugloopt als gevolg van veranderde levensomstandigheden.

Sedert 1946 is het aantal bioscoopbezoekers aanzienlijk afgenomen. Van 141.622.000 in 1946 is het tot 70.954.000 in 1961 terugelopen. De verwachtingen voor het jaar 1962 spreken van ongeveer 65.000.000 bezoekers. Voor de periode in kwestie is dit een vermindering van 54 %.

Het aantal bioscoopzalen dat in 1946 1.183 bedroeg, was in 1957 tot 1.585 gestegen. Sedertdien zijn er zalen gesloten en het aantal dat einde 1962 nog in bedrijf was wordt nog slechts op 1.350 geschat.

Pour la période 1957-1962, les recettes sont tombées de 1.502 milliard à 1.193 milliard, soit une diminution de 22 %.

La crise affecte simultanément la production, la distribution et l'exploitation des salles de cinéma. La capacité de résistance et d'adaptation de chacun de ces secteurs ne laisse pas d'être inégale. Leur faculté de déplacer le fardeau des difficultés qui procèdent de cette crise structurelle et généralisée vers les autres secteurs de l'industrie cinématographique, varie suivant leur organisation et leur puissance de négociation. Les sociétés de production et de distribution bénéficient à cet égard, d'avantages considérables sur les exploitants de cinémas. Elles entretiennent des rapports suivis qui, pour les plus importantes d'entre elles, se traduisent par des liaisons étroites. Par ailleurs, leur nombre plus réduit ainsi que la puissance de leurs moyens d'action les place dans une situation de force vis-à-vis du secteur de l'exploitation. Le risque existe donc que les exploitants ne soient acculés à prendre sur eux la plus grande part de l'effort commun qu'exigerait cette crise collective. Ce risque s'est déjà matérialisé dans une mesure appréciable, puisque les conditions de location sont devenues progressivement plus sévères en particulier sous le couvert de la notion de « films exceptionnels ».

**

La situation à ce sujet chez nos partenaires de Benelux est nettement différente de celle connue en Belgique.

Au Grand Duché de Luxembourg, les tarifs minima de location des films et les tarifs d'entrée des cinémas sont régis par un Avis de l'Office des Prix, daté du 19 février 1958. Cette réglementation est empruntée presque intégralement aux arrêtés belges de 1957 et 1958. Pour les salles de Luxembourg-Ville (première vision), les parties contractantes établissent de commun accord une recette minimum vitale, sur laquelle il ne peut être fixé un pourcentage supérieur à 40 % de la recette nette. Pour la partie dépassant cette recette minimum vitale, le pourcentage ne peut excéder 50 % de la recette nette.

Aux Pays-Bas, les conditions de location sont fixées par la Nederlandse Bioscoopbond, organisme professionnel groupant tous les secteurs de l'industrie cinématographique. Les pourcentages des recettes nettes ne peuvent être inférieurs à 17,5 % et supérieurs à 32,5 %, de telle sorte que la totalité du programme ne peut dépasser 35 %, journaux filmés non compris. Certaines exceptions sont toutefois admises lorsqu'un maximum plus élevé est justifié, mais limité à 40 %.

Par ailleurs, en Allemagne fédérale, les pourcentages sont de 41 % ou 43 % maximum sur la recette nette, selon que la recette annuelle brute totale de la salle est inférieure ou supérieure à 80.000 DM. Le pourcentage peut atteindre 50 % de la recette nette pour les films exceptionnels. Dans certains cas, très rares, et lorsqu'il s'agit de super-productions, le pourcentage peut aller jusque 70 %.

Gedurende de periode 1957-1962 zijn de ontvangsten van 1.502 miljard tot 1.193 miljard teruggelopen; een daling van 22 %.

De crisis treft gelijktijdig de produktie, de distributie en de exploitatie van bioscoopzalen. Het weerstand- en aanpassingsvermogen is voor elk dezer sectoren verschillend. Hun vermogen de last der uit deze structurele en algemene crisis voortvloeiende moeilijkheden naar de andere sectoren van de filmindustrie over te brengen, verschilt naargelang hun organisatie of hun min of meer sterke onderhandelingspositie. De productie- en distributiemaatschappijen zijn in dit verband aanzienlijk bevoordeeld ten opzichte van de bioscoop-ondernemers. Zij onderhouden regelmatig contact, met elkaar; hetgeen voor de belangrijkste onder hen tot uiting komt in zeer nauwe betrekkingen. Bovendien plaatst hun geringe aantal, alsmede het feit dat zij over krachtige actiemiddelen beschikken hen in een overheersende positie tegenover de exploitatiesector. Het risico bestaat dus dat de exploitanten gedwongen zullen zijn het grootste deel op zich te nemen van de gezamenlijke inspanning die deze collectieve crisis vergt. Dit risico is reeds in grote mate werkelijkheid geworden, daar de verhuurprijzen geleidelijk aan zijn gestegen en in het bijzonder onder het mom van de « buitengewone films ».

**

Bij onze Beneluxpartners bestaat op dit gebied een geheel andere toestand dan in België het geval is.

In het Groot-Hertogdom Luxemburg zijn de minimum huurtarieven en de entreprijzen der bioscopen geregeld bij een Advies van het Office des Prix van 19 februari 1958. Deze reglementering is bijna volledig ontleend aan de Belgische besluiten van 1957 en 1958. Voor de zalen van Luxemburg Stad (Premières), stellen partijen in onderling overleg een vitale minimum-ontvangst vast, waarop geen percentage mag worden vastgesteld dat 40 % van de netto-ontvangst overschrijdt. Voor het gedeelte dat deze vitale minimum-ontvangst overschrijdt, mag het percentage niet meer bedragen dan 50 % van de netto-ontvangst.

In Nederland worden de verhuurvoorwaarden vastgesteld door de Nederlandse Bioscoopbond, een bedrijfs organisme waarin al de sectoren van de cinematografische nijverheid zijn vertegenwoordigd. De percentages der netto-ontvangsten mogen niet lager liggen dan 17,5 % en niet hoger dan 32,5 %, zodanig dat het gehele programma de 35 % niet mag overschrijden, waarbij het filmjournaal niet is inbegrepen. Bepaalde uitzonderingen zijn echter toegestaan wanneer een hoger maximum gerechtvaardigd is, doch dit is tot 40 % beperkt.

In de Duitse Bondsrepubliek daarentegen bedragen de percentages 41 % of 43 % maximum op de netto-ontvangst, naargelang de totale bruto-jaarontvangst van de zaal minder of meer bedraagt dan 80.000 DM. Het percentage mag 50 % bedragen voor buitengewone films. In bepaalde, zeer zeldzame gevallen en wanneer het superprodukties betreft, mag het percentage tot 70 % worden verhoogd.

En France, le pourcentage de la recette nette varie de 25 à 50 %. Toutefois, pour les superproductions, le taux est fixé, cas par cas, par décret.

*
**

Dans ces conditions, et comme toutes les tentatives récentes de conciliation ont échoué, il est nécessaire que le législateur intervienne afin de permettre à l'exécutif de prendre les mesures indispensables pour que les charges à supporter par les exploitants pour la location des films, ne mettent pas en danger la survie du secteur de l'exploitation.

Ces mesures peuvent être limitées à la détermination de plafonds maximum des prix de location, lesquels seraient fixés de manière à assurer une rémunération équitable aux secteurs de la distribution et de l'exploitation.

L'établissement d'un plafond doit aussi laisser la possibilité d'une négociation entre distributeurs-exploitants. La mesure ne doit pas aboutir à la fixation d'un chiffre uniforme; il y aura place à négociation sur la base et la valeur des entreprises, leurs résultats, leur position sur le marché.

Le pouvoir de fixer le prix maximum pour la location des films projetés dans les salles de cinéma est limité par les articles 1 et 2 en ce sens que s'il détermine librement le niveau des prix maximums, le Ministre ne peut le fixer qu'en proportion avec la recette que le projet lui-même définit.

L'article 2, n^{os} 1, 2 et 3 concerne le prix de location proprement dit.

Dans le cas envisagé sous le n^o 1, le prix maximum de location est fixé pour chaque programme complet, en proportion de la recette brute hebdomadaire.

Les notions de « programme complet » et de « recette brute hebdomadaire » sont définies à l'article 1^{er}, n^{os} 1 et 2.

L'article 2, n^o 2, permet au Ministre de fixer pour les films projetés dans les salles de première vision, établies dans les villes qu'il désigne, un prix maximum différent de celui fixé par application de l'article 2, n^o 1.

L'article 2, n^o 3, concerne les films à la fois de longueur inaccoutumée et de qualité exceptionnelle.

Le prix maximum de location de ces films peut être fixé selon d'autres critères que ceux définis à l'article 2, n^o 1 ou n^o 2. L'article 2, n^o 3 permet également au Ministre de fixer pour les dits films des prix maximums différents selon que ces films sont projetés dans les salles de première vision ou dans d'autres salles.

Pour faire respecter le prix maximum fixé en application de l'article 1^{er} ou pour déterminer le montant des recettes perçues par les exploitants de salles de cinéma et prises en considération pour l'application de la loi, l'article 2, n^{os} 4, 5 et 6 donne au Ministre le pouvoir de prendre des mesures appropriées.

L'article premier définit pour l'application de la loi quelques notions figurant dans l'article 2.

In Frankrijk schommelt het percentage van de netto-ontvangst tussen 25 en 50 %. Voor de superproducties wordt het percentage van geval tot geval bij decreet vastgesteld.

*
**

In deze omstandigheden, en daar alle recente verzoeningspogingen op een mislukking zijn uitgelopen, is het noodzakelijk dat de wetgever ingrijpt teneinde het de uitvoerende macht mogelijk te maken de nodige maatregelen te nemen opdat de door de bioscoopondernemers voor filmhuur te dragen lasten geen gevaar opleveren voor het voortbestaan van de exploitatiesector.

Deze maatregelen kunnen beperkt blijven tot het zodanig vaststellen van maximumplafondprijzen voor het verhuren, dat de distributie- en exploitatiesectoren verzekerd kunnen zijn van een billijke vergoeding.

Het vaststellen van een plafond moet bovendien de mogelijkheid openlaten voor onderhandelingen tussen verdelers en exploitanten. De maatregel moet niet leiden tot het bepalen van een uniform cijfer : er zal plaats zijn voor onderhandelingen op basis van de betekenis van de ondernemingen, van hun resultaten en hun positie op de markt.

De bevoegdheid, een maximumprijs voor de verhuur van in bioscopen vertoonde films vast te stellen wordt bij artikel 1 en 2 beperkt in die zin dat hoewel de Minister in volle vrijheid het peil der maximumprijzen kan bepalen, hij dit slechts kan doen in verhouding tot de door het ontwerp zelf vastgestelde ontvangst.

Artikel 2, n^{os} 1, 2 en 3 heeft betrekking op de eigenlijke huurprijs.

In het sub n^o 1 bedoelde geval, wordt de maximum huurprijs vastgesteld voor elk volledig programma, in verhouding tot de wekelijkse bruto-ontvangst.

De begrippen « volledig programma » en « wekelijkse bruto-ontvangst » worden bij artikel 1, n^{os} 1 en 2 omschreven.

Artikel 2, n^o 2, stelt de Minister in de gelegenheid voor films in première zalen, gelegen in door hem aan te wijzen steden, een maximumprijs vast te stellen die verschilt van de in uitvoering van artikel 2, n^o 1 bepaalde prijs.

Artikel 2, n^o 3, heeft betrekking op films die zowel van ongewoon lange duur als van uitzonderlijke kwaliteit zijn.

De maximum huurprijs van deze films kan nog worden vastgesteld volgens andere dan bij artikel 2, n^o 1 of n^o 2 omschreven normen. Artikel 2, n^o 3 maakt het de Minister mogelijk voor deze films maximumprijzen vast te stellen die verschillen naargelang deze films vertoond worden in première of in andere bioscopen.

Om de hand te doen houden aan de in toepassing van artikel 1 vastgestelde maximumprijs of om het door de bioscoopondernemers geïnde ontvangstbedrag dat in aanmerking is genomen voor de toepassing van de wet, te bepalen, verleent artikel 2 n^{os} 4, 5 en 6 de Minister de bevoegdheid de gepaste maatregelen te nemen.

Artikel één geeft, voor de toepassing van de wet, een omschrijving van enkele in artikel 2 voorkomende begrippen.

En vertu de l'article 1^{er}, n° 3, la recette brute vitale hebdomadaire est déterminée, pour chaque salle, de commun accord entre l'exploitant et le distributeur sur base de données fournies par l'exploitant de salle de cinéma. Si les parties ne peuvent se mettre d'accord, le Ministre fixe dans ces cas la recette brute vitale.

L'article 2 du projet confère au Ministre qui a les Affaires Economiques dans ses attributions, le pouvoir de fixer le prix de location de films projetés dans les salles de cinéma. Mais ce pouvoir ne peut s'exercer que dans les limites tracées par les dispositions de l'article 2, n°s 1 à 6 et de l'article 1.

Le projet ne décrit pas les circonstances justifiant l'intervention du Ministre. Celui-ci apprécie la nécessité de l'intervention du pouvoir exécutif en tenant compte de l'évolution du secteur et en s'inspirant des conditions de location appliquées à l'étranger. Avant de prendre l'arrêté, le Ministre peut consulter la Commission visée dans l'article 3. Celle-ci donne au Ministre un avis motivé sur l'opportunité de prendre un arrêté en application de l'article 2 et sur les dispositions de l'arrêté envisagé.

En vertu de l'article 3, § 1^{er}, le Ministre a la faculté de consulter une commission qui, en vertu du § 2, comprend en nombre égal des exploitants de cinéma et des distributeurs de films.

La consultation de la commission n'est pas obligatoire. Elle ne constitue donc pas une formalité substantielle.

Les modalités de désignation des membres ainsi que les modalités de fonctionnement de la Commission sont déterminées par le Roi.

La Commission donne un avis motivé d'abord sur l'opportunité de prendre un arrêté en application de l'article 2 et ensuite sur les dispositions mêmes de l'arrêté envisagé. L'avis de la Commission ne lie en rien le Ministre.

Les articles 4 à 7 règlent la recherche, la constatation, la poursuite et la sanction des infractions aux dispositions des arrêtés pris en application de la loi.

*Le Ministre
des Affaires économiques et de l'Energie,*

Krachtens artikel 1, n° 3, wordt de wekelijkse vitale bruto-ontvangst voor elke bioscoop in onderling overleg tussen de exploitant en de verdelers vastgesteld op basis van door de bioscoopondernemer verschaft gegevens. Indien partijen niet tot een overeenkomst kunnen komen, stelt de Minister in die gevallen de vitale bruto-ontvangst vast.

Artikel 2 van het ontwerp verleent de Minister, onder wie Economische Zaken ressorteren, de bevoegdheid de huurprijzen van in bioscopen vertoonde films vast te stellen. Maar deze bevoegdheid kan slechts worden uitgeoefend binnen de grenzen, uitgestippeld door de bepalingen van artikel 2, n°s 1 tot 6 en van artikel 1.

Het ontwerp geeft geen omschrijving van de omstandigheden die het ingrijpen van de Minister rechtvaardigt. Deze beoordeelt de noodzaak van een ingrijpen van de uitvoerende macht, rekening houdend met de ontwikkeling van de sector en zich spiegelend aan de in het buitenland toegepaste huur en verhuurvoorwaarden. Alvorens het besluit te nemen kan de Minister de bij artikel 2 bedoelde Commissie raadplegen. Deze Commissie geeft aan de Minister een met redenen omkleed advies over de opportuniteit van het uitvaardigen van een besluit in toepassing van artikel 2 en over de bepalingen van het ontworpen besluit.

Luidens artikel 3, § 1, kan de Minister een commissie raadplegen. Krachtens § 2 hebben in deze commissie bioscoopondernemers en filmverdelers zitting.

Het raadplegen van de commissie is niet verplichtend en is bijgevolg geen substantiële vorm.

De wijze waarop de leden worden aangewezen alsmede de werkingsmodaliteiten van de Commissie worden door de Koning bepaald.

De Commissie brengt een met redenen omkleed advies uit ten eerste over de opportuniteit van een in toepassing van artikel 2 uit te vaardigen besluit en vervolgens over de bepalingen zelf van het ontworpen besluit. Het advies is niet bindend voor de Minister.

Artikelen 4 tot 7 regelen het opsporen, het vaststellen, de vervolging van en de strafmaatregelen tegen inbreuken op de bepalingen der in toepassing van de wet genomen besluiten.

*De Minister
van Economische Zaken en Energie,*

A. SPINOY.

**Projet de loi relatif à la location des films destinés
à la projection commerciale.**

BAUDOUIN,

ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie est chargé de présenter en Notre Nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

ARTICLE PREMIER.

Pour l'application de la présente loi, il faudra entendre :

1° par « programme complet » : la projection de films — actualités non comprises — d'un métrage minimum de 2.800 m pour les films en 35 mm et de 1.120 m pour les films en 16 mm;

2° par « recette brute hebdomadaire » la recette produite par la vente des tickets d'entrée;

3° par « recette brute vitale hebdomadaire » : la recette déterminée pour chaque salle de commun accord entre l'exploitant et le distributeur sur base de données fournies par l'exploitant de salle de cinéma. En cas de désaccord entre les parties, la recette brute vitale hebdomadaire est fixée par le Ministre.

4° par « film in blind » : le film accepté par l'exploitant sans qu'il l'ait préalablement visionné.

ART. 2.

En matière de prix de locations des films projetés dans les salles de cinéma, le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions peut, par arrêté à caractère général :

1° décider que le prix de location des films ne peut dépasser, pour chaque programme complet, le pourcentage de la recette brute hebdomadaire qu'il détermine;

2° décider que le prix de location des films projetés dans les salles de première vision, établies dans les villes qu'il désigne, ne peut dépasser, pour chaque programme complet, le pourcentage de la recette brute vitale hebdomadaire qu'il détermine;

3° déroger aux dispositions énoncées sous les n°s 1 et 2 pour fixer le prix de location des films à la fois de longueur inaccoutumée et de qualité exceptionnelle; fixer des prix maxima différents selon que les films visés par la présente disposition sont projetés dans des salles de première vision ou dans d'autres salles;

**Ontwerp van wet betreffende het verhuren van
films bestemd voor commerciële vertoning.**

BOUDEWIJN,

KONING DER BELGEN,

*Aan allen, die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.*

Op de voordracht van Onze Minister van Economische Zaken en Energie,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Economische Zaken en Energie is gelast in Onze Naam bij de Wetgevende Kamers het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

EERSTE ARTIKEL.

Voor de toepassing van deze wet moet worden verstaan onder :

1° « volledig programma » : het vertonen van films — actualiteiten niet inbegrepen — welke een minimum lengte hebben van 2.800 m voor de 35 mm films en van 1.120 m voor de 16 mm films;

2° « wekelijkse bruto-ontvangst » : de opbrengst van de verkoop van de entreekaartjes;

3° « wekelijkse vitale bruto-ontvangst » : de voor elke zaal in onderling overleg tussen de exploitant en de verdelers op basis van door de exploitant verschaft gegevens vastgestelde ontvangst. Bij onenigheid tussen partijen wordt de wekelijkse vitale bruto-ontvangst door de Minister vastgesteld.

4° « film in blind » : de door de exploitant aangenomen filmen zonder deze vooraf te hebben gekeurd.

ART. 2.

De Minister tot wiens bevoegdheid Economische Zaken behoren kan inzake huurprijzen van in de bioscopen vertoonde films, bij besluit van algemene aard :

1° bepalen dat de huurprijs van films, voor elk volledig programma, het door hem vastgestelde percentage van de wekelijkse bruto-ontvangst niet mag overschrijden;

2° bepalen dat de huurprijs van films die vertoond worden in premièrezalen, gelegen in de door hem aangewezen steden, voor elk volledig programma, het door hem vastgestelde percentage van de wekelijkse vitale bruto-ontvangst niet mag overschrijden

3° afwijken van de onder n° 1 en 2 vermelde bepalingen ten einde de huurprijs vast te stellen van films die zowel van ongewone lengte als van uitzonderlijke kwaliteit zijn; maximumprijzen vaststellen naargelang de films, bedoeld bij deze bepaling, in premièrezalen of in andere bioscopen vertoond worden;

4° déterminer la somme maxima que le distributeur peut exiger à titre d'amortissement de la copie ou à titre de cautionnement en garantie du paiement ou prix de location;

5° réglementer la location des films « in blind »;

6° prescrire les modalités nécessaires pour déterminer le montant des recettes perçues par les exploitants de salles de cinéma et prises en considération pour l'application de la présente loi.

ART. 3.

§ 1. Avant de prendre un arrêté en application de l'article 2, le Ministre peut consulter une commission sur l'opportunité de prendre un arrêté en application de l'article 2 et sur les dispositions de l'arrêté envisagé.

§ 2. La commission visée au § 1^{er} comprend en nombre égal des exploitants de salle de cinéma et des distributeurs de film. La commission est présidée par le fonctionnaire que le Ministre désigne.

Le Roi détermine les modalités de désignation des membres de la commission ainsi que les modalités de son fonctionnement.

§ 3. Les avis de la commission sont motivés. S'ils n'ont pas été établis à l'unanimité, les avis reproduisent les opinions exprimées.

ART. 4.

Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, des gendarmes et des fonctionnaires et agents de la police communale, les agents de l'inspection générale économique sont désignés spécialement pour veiller à l'application de la présente loi et des arrêtés pris en vertu de l'article 2.

Ils recherchent les infractions aux dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci et les constatent par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire.

Les officiers de police judiciaire, fonctionnaires et agents spécialement désignés à l'alinéa 1^{er}, ont libre accès aux salles de cinéma et aux locaux y attenants, à l'exception des locaux d'habitation.

Les distributeurs de films ainsi que les exploitants de salles de cinéma et leurs préposés sont tenus de leur fournir les renseignements et de leur communiquer, sans déplacement, les documents nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

ART. 5.

Sans préjudice de l'application des peines plus sévères prévues par le Code pénal, est puni d'un emprisonnement de quinze jours à trois mois et d'une amende de 1.000 à 2.000 francs ou de l'une de ces peines seulement :

1° celui qui enfreint les arrêtés pris en vertu de l'article 2;

4° het maximumbedrag vaststellen dat de verdeler als afschrijving van de copie of als waarborgsom voor betaling of huurprijs kan eisen;

5° de huur van films « in blind » reglementeren;

6° de noodzakelijke modaliteiten voorschrijven om het door de bioscoopondernemers geïnde bedrag vast te stellen dat in aanmerking is genomen voor de toepassing van deze wet.

ART. 3.

§ 1. Alvorens een besluit uit te vaardigen in toepassing van artikel 2 kan de Minister een commissie raadplegen over de opportuniteit van het uitvaardigen van een besluit in toepassing van artikel 2 en over de bepalingen van het ontworpen besluit.

§ 2. In de sub § 1 bedoelde commissie heeft een gelijk aantal bioscoopondernemers en filmverdelers zitting. De commissie wordt voorgezeten door de ambtenaar die door de Minister wordt aangewezen.

De Koning bepaalt de wijze waarop de leden van de commissie worden aangewezen alsmede de werkingsmodaliteiten van de commissie.

§ 3. De adviezen van de commissie zijn met redenen omkleed. Wanneer zij niet met eenparigheid van stemmen tot stand zijn gekomen, vermelden de adviezen de tot uitdrukking gebrachte meningen.

ART. 4.

Onverminderd de machten der officieren van gerechtelijke politie, van de Rijkswacht en van de ambtenaren van de algemene economische inspectie inzonderheid aangewezen om te waken over de toepassing van deze wet en van de besluiten getroffen krachtens het artikel 2.

Zij sporen de overtredingen der bepalingen van deze wet en van de in uitvoering daarvan getroffen besluiten op en stellen ze vast in processen-verbaal, die rechtsgeldig zijn tot het tegenbewijs wordt geleverd.

De officieren van gerechtelijke politie, de ambtenaren en agenten, inzonderheid aangewezen in het eerste lid, hebben vrije toegang tot bioscoopzalen en tot de aan de zalen grenzende lokalen, behalve tot de woonvertrekken.

De verdelers van films en de bioscoopuitbaters en hun aangestelden zijn gehouden hun de inlichtingen te verstrekken en hun zonder verplaatsing de documenten mede te delen die nodig zijn voor de uitoefening van hun ambt.

ART. 5.

Onverminderd de toepassing der strengere straffen gesteld bij het Strafwetboek, worden gestraft met gevangenisstraf van vijftien dagen tot drie maanden en met geldboete van 1.000 tot 2.000 frank, of met een van die straffen alleen :

1° hij die krachtens artikel 2 genomen besluiten overtreedt;

2° celui qui s'oppose aux visites, inspections, contrôles ou demandes de renseignements ou de documents par les autorités prévues à l'article 4 de la présente loi ou qui sciemment, fournit des renseignements ou communique des documents inexacts.

En cas de récidive dans les cinq ans de la dernière condamnation encourue du chef de l'une de ces infractions, les peines peuvent être portées au double.

ART. 6.

En cas d'infraction, les films peuvent être saisis et confisqués, même s'ils n'appartiennent pas en propriété au distributeur.

ART. 7.

Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre 1^{er} dudit Code sont applicables aux infractions prévues à l'article 5 de la présente loi.

Donné à Bruxelles, le 12 juin 1963.

2° hij die zich verzet tegen bezoeken, inspecties, controles of vragen naar inlichtingen of documenten door de in artikel 4 van deze wet bepaalde overheden, of die, wetens, onjuiste inlichtingen of documenten verstrekt.

Bij herhaling binnen vijf jaar na de laatste veroordeling voor een van die overtredingen, kunnen de straffen verdubbeld worden.

ART. 6.

In geval van overtreding mogen de films in beslag genomen en verbeurd verklaard worden zelfs wanneer zij geen eigendom van de verdeler zijn.

ART. 7.

Door afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van het eerste boek van dit Wetboek toepasselijk op de in artikel 5 van deze wet bedoelde overtredingen.

Gegeven te Brussel, de 12^e juni 1963.

BAUDOUIN.

Par le Roi :

*Le Ministre
des Affaires économiques et de l'Energie,*

Van Koningswege :

*De Minister
van Economische Zaken en Energie,*

A. SPINOY.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Affaires économiques et de l'Energie, le 18 mai 1963, d'une demande d'avis sur un projet de loi « relative à la location des films destinés à la projection commerciale », a donné le 30 mai 1963 l'avis suivant :

L'avant-projet de loi tend à habiliter le Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions à fixer, lorsque la nécessité s'en fait sentir, les prix maximaux pour la location de films dans des limites et suivant des modalités déterminées.

Ces limites sont de deux ordres :

D'une part, le Ministre tiendra compte, lors de la fixation des prix maximaux, des principes généraux qui sont applicables dans ce domaine en matière de calcul des prix et qui sont repris dans l'avant-projet :

— il peut décider que le prix de location des films projetés dans les salles de cinéma ne peut dépasser pour chaque programme complet, le pourcentage déterminé par lui de la recette brute hebdomadaire;

— il peut prévoir certaines dérogations lorsque les films sont projetés dans des salles de première vision ou lorsqu'il s'agit de films exceptionnels;

— il peut déterminer la somme maximale que le distributeur peut exiger de l'exploitant de la salle à titre d'amortissement de la copie ou à titre de cautionnement en garantie du prix de location, avant que le film ne soit retiré;

— il peut réglementer la location des films qui sont donnés en location sans avoir été préalablement visionnés;

— enfin, il peut prescrire les modalités selon lesquelles le montant des recettes perçues par les exploitants de salles de cinéma sera déterminé en vue de l'application de la loi projetée (article 1^{er}).

D'autre part, le Ministre est tenu — avant de prendre un arrêté — de demander l'avis motivé d'une commission ad hoc, qui se prononce tant sur l'opportunité de l'intervention de l'autorité que sur les dispositions mêmes de l'arrêté envisagé (article 2).

Cet avis, selon la version française de l'exposé des motifs du moins, ne le lie en rien cependant.

Pour la recherche, la constatation, la poursuite et la sanction des infractions aux arrêtés d'exécution, l'avant-projet se réfère aux dispositions des chapitres II et III de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 concernant la répression des infractions à la réglementation relative à l'approvisionnement du pays.

Telle est esquissée dans ses grandes lignes, l'économie générale du projet.

..

La convention communément appelée « location de films » n'ayant pas principalement pour objet le louage d'un bien meuble, mais l'autorisation accordée par les auteurs d'un film, ou par les intermédiaires agissant en leur nom, de le projeter en public, la location de films ne peut être considérée comme une prestation dans le sens donné à ce terme par l'arrêté-loi du 22 janvier 1945.

La matière traitée dans cet arrêté-loi et le but qu'il poursuivait, portent en effet à conclure qu'il ne s'agit pas en l'occurrence d'une notion purement juridique, mais bien d'une notion économique, et que par le terme « prestations » il faut entendre « les services » par opposition aux « biens ».

Il en résulte que le Gouvernement n'a pas le pouvoir de fixer des prix maximaux pour la location de films et que le recours au législateur s'impose donc.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede Kamer, de 18^e mei 1963 door de Minister van Economische Zaken en Energie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « betreffende het verhuren van films bestemd voor commerciële vertoning », heeft de 30^e mei 1963 het volgende advies gegeven :

Het voorontwerp van wet strekt ertoe de Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren te machtigen om, wanneer noodzaak daartoe bestaat, binnen aangegeven grenzen en op bepaalde wijzen maximumprijzen voor filmverhuring vast te stellen.

Deze grenzen zijn tweërlei :

Eenzijds zal de Minister bij het vaststellen van de maximumprijzen rekening houden met de in dit gebied algemeen geldende beginselen inzake prijsberekening, welke in het voorontwerp zijn overgenomen :

— hij kan bepalen dat de huurprijs van de in bioscoopzalen vertoonde films, voor elk volledig programma, een door hem vastgesteld percentage van de wekelijkse bruto-ontvangst niet mag overschrijden;

— hij kan sommige afwijkingen stellen wanneer de films in « premièrezalen » worden vertoond of wanneer het uitzonderlijke films betreft;

— hij kan het maximumbedrag vaststellen dat de verdeler als afschrijving van de copie en als borgsom tot zekerheid van de huurprijs van de bioscoopondernemer mag eisen vóór de film wordt afgehaald;

— hij kan de verhuring regelen van films welke reeds in huur worden gegeven zonder dat ze voorafgaandelijk werden gekeurd (gevisioneerd);

— eindelijk kan hij de modaliteiten voorschrijven volgens welke het bedrag van de door de bioscoopuitbaters geïnde sommen met het oog op de toepassing van de ontworpen wet moet worden vastgesteld (artikel 1).

Anderzijds is de Minister — vooraleer een besluit te nemen — verplicht vooraf het gemotiveerd advies in te winnen van een commissie ad hoc, welke zowel over de opportuniteit van het ingrijpen van overheidswege als over de bepalingen van het ontworpen besluit zelf, oordeelt (artikel 2).

Hij is echter — althans luidens de Franse versie van de memorie van toelichting — in geen mate door dit advies gebonden.

Voor het opsporen, vaststellen, vervolgen en bestraffen van overtredingen van de uitvoeringsbesluiten wordt verwezen naar het bepaalde in hoofdstukken II en III van de besluitwet van 22 januari 1945 betreffende het beteugelen van elke inbreuk op de reglementering inzake 's lands bevoorrading.

Hiermede is in grote lijnen de algemene draagwijdte van het voorontwerp weergegeven.

..

Daar de overeenkomst die doorgaans « filmverhuring » wordt genoemd niet zozeer de verhuring van een roerend goed doch de machtiging door de makers of door de namens hen optredende tussenpersonen om de film in het openbaar te mogen vertonen tot voorwerp heeft, is het verhuren van films niet te beschouwen als een prestatie in de zin welke aan dit woord in de besluitwet van 22 januari 1945 is gegeven.

De in deze besluitwet behandelde materie en het doel dat ermee werd nagestreefd, leiden inderdaad tot de conclusie dat men hier met een economisch en niet met een zuiver juridisch begrip te doen heeft en dat men onder het woord « prestaties » dient te verstaan « de diensten » in tegenstelling tot « de goederen ».

Hieruit volgt dat de Regering er nog niet toe gemachtigd is maximumprijzen voor filmverhuring vast te stellen en dat derhalve een beroep op de wetgever nodig is.

Bien qu'aux termes de l'article 67 de la Constitution, c'est en principe le Roi qui fait les règlements et les arrêtés nécessaires pour l'exécution des lois, lesdits pouvoirs d'exécution peuvent être directement délégués au Ministre pour des raisons d'extrême urgence.

..

Quoique le Ministre ne soit pas lié par l'avis de la commission prévue à l'article 2 du projet, la consultation de cette commission constitue une forme substantielle. Pour éviter toute difficulté sur ce point, il serait souhaitable de fixer un délai dans lequel l'avis doit être donné, et de disposer que le Ministre peut passer outre quand la commission n'a pas émis d'avis dans ce délai.

Il suffirait à cette fin de compléter l'article 2, § 1^{er}, par l'alinéa suivant : « la commission donne son avis dans le délai de ...; si l'avis ne lui est pas parvenu dans ce délai, le Ministre peut passer outre ».

..

En ce qui concerne la recherche, la constatation, la poursuite et la sanction des infractions aux arrêtés pris en application de la loi projetée, référence est faite à l'arrêté-loi du 22 janvier 1945. Une référence générale aux dispositions pénales d'une autre loi semble peu s'indiquer.

Il est permis de se demander, en effet, si une simple référence est de nature à garantir un examen approfondi de la question de l'applicabilité, dans chaque cas d'espèce, des peines particulièrement sévères mais justifiées par des circonstances anormales édictées par ledit arrêté-loi.

Au surplus, en procédant par voie de référence on s'expose à des difficultés si des modifications sont apportées au régime auquel il est renvoyé.

Il importe d'observer de surcroît, que le législateur, dans le courant des dernières années et notamment à l'occasion de la loi du 20 juillet 1962 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, a abandonné le régime pénal exceptionnel de l'arrêté-loi du 22 janvier 1945 pour adopter un régime plus adéquat.

Le Conseil d'Etat estime dès lors devoir suggérer le remplacement de l'article 4 du projet par les dispositions suivantes :

« Article 4. — Sans préjudice des pouvoirs des officiers de police judiciaire, des gendarmes et des fonctionnaires et agents de la police communale, les agents de l'inspection générale économique sont désignés spécialement pour veiller à l'application de la présente loi et des arrêtés pris en vertu de l'article 2.

» Ils recherchent les infractions aux dispositions de la présente loi et des arrêtés pris en exécution de celle-ci et les constatent par des procès-verbaux faisant foi jusqu'à preuve du contraire.

» Les officiers de police judiciaire, fonctionnaires et agents spécialement désignés à l'alinéa 1^{er}, ont libre accès aux salles de cinéma et aux locaux y attenants, à l'exception des locaux d'habitation.

» Les distributeurs de films ainsi que les exploitants de salles de cinéma et leurs préposés sont tenus de leur fournir les renseignements et de leur communiquer, sans déplacement, les documents nécessaires à l'exercice de leurs fonctions.

» Article 5. — Sans préjudice de l'application des peines plus sévères prévues par le Code pénal, est puni d'un emprisonnement de quinze jours à trois mois et d'une amende de 1.000 à 2.000 francs ou de l'une de ces peines seulement :

» 1^o celui qui enfreint les arrêtés pris en vertu de l'article 2;

» 2^o celui qui s'oppose aux visites, inspections, contrôles ou demandes de renseignements ou de documents par les autorités prévues à l'article 4 de la présente loi ou qui sciemment, fournit des renseignements ou communique des documents inexacts.

Hoewel luidens artikel 67 van de Grondwet het in beginsel de Koning is die de verordeningen maakt en de besluiten neemt die voor de uitvoering van de wetten nodig zijn, kunnen de bovenbedoelde uitvoeringsbevoegdheden uit overwegingen van dringende noodzaak rechtstreeks aan de Minister worden overgedragen.

..

Hoewel de Minister door het advies van de commissie bedoeld in artikel 2 van het ontwerp niet is gebonden, is het raadplegen van deze commissie een substantiële vorm. Om moeilijkheden hieromtrent te vermijden, ware het aan te raden een termijn te stellen waarin het advies moet worden uitgebracht en te bepalen dat de Minister, wanneer de commissie na die termijn niet heeft geadviseerd, niet hoeft te wachten op dat advies.

Dit doel kan worden bereikt door aan artikel 2, § 1, volgend lid toe te voegen : « De commissie brengt advies uit binnen dagen; heeft de Minister het advies niet binnen de gestelde termijn ontvangen, dan hoeft hij er niet langer op te wachten ».

..

Voor het opsporen, vaststellen, vervolgen en straffen van overtredingen van de door toepassing van de ontworpen wet genomen besluiten wordt naar de besluitwet van 22 januari 1945 verwezen. Een algemene verwijzing naar de strafbepalingen van een andere wet is niet aan te bevelen.

De blote verwijzing zou ertoe kunnen leiden dat niet grondig zou worden overwogen of het zich opdringt de bij de besluitwet opgelegde straffen die buitengewoon zwaar en door abnormale omstandigheden waren gerechtvaardigd, ter zake toepasselijk te maken.

Daarenboven kan dergelijke praktijk moeilijkheden te weeg brengen ingeval wijzigingen worden gebracht aan het stelsel waarnaar verwezen wordt.

Ten overvloede kan er nog worden op gewezen dat de wetgever de laatste jaren, en onder meer bij het nemen van de wet van 20 juli 1962 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten, het uitzonderlijk strafstelsel van de besluitwet van 22 januari 1945 heeft verzaakt om een eigen beter aangepast strafstelsel in te voeren.

Derhalve meent de Raad van State het uitvaardigen van volgende bepalingen ter vervanging van artikel 4 in overweging te mogen geven :

« Artikel 4. — Onverminderd de machten der officieren van gerechtelijke politie, van de Rijkswacht en van de ambtenaren en agenten van de gemeentepolitie, zijn de ambtenaren van algemene economische inspectie inzonderheid aangewezen om te waken over de toepassing van deze wet en van de besluiten getroffen krachtens het artikel 2.

» Zij sporen de overtredingen der bepalingen van deze wet en van de in uitvoering daarvan getroffen besluiten op en stellen ze vast in processen-verbaal, die rechtsgeldig zijn tot het tegenbewijs wordt geleverd.

» De officieren van gerechtelijke politie, de ambtenaren en agenten, inzonderheid aangewezen in het eerste lid, hebben vrije toegang tot de bioscoopzalen en tot de aan de zalen grenzende lokalen, behalve tot de woonvertrekken.

» De verdelers van films en de bioscoopuitbaters en hun aangestelden zijn gehouden hun de inlichtingen te verstrekken en hun zonder verplaatsing de documenten mede te delen die nodig zijn voor de uitoefening van hun ambt.

» Artikel 5. — Onverminderd de toepassing der strengere straffen gesteld bij het Strafwetboek, worden gestraft met gevangenisstraf van vijftien dagen tot drie maanden en met geldboete van 1.000 tot 2.000 frank (of andere door de Regering nader te bepalen straffen), of met een van die straffen alleen :

» 1^o hij die de krachtens artikel 2 genomen besluiten overtreedt;

» 2^o hij die zich verzet tegen bezoeken, inspecties, controles of vragen naar inlichtingen of documenten door de in artikel 4 van deze wet bepaalde overheden, of die, wetens, onjuiste inlichtingen of documenten verstrekt.

» En cas de récidive dans les cinq ans de la dernière condamnation encourue du chef de l'une de ces infractions, les peines peuvent être portées au double.

» Article 6. — En cas d'infraction, les films peuvent être saisis et confisqués, même s'ils n'appartiennent pas en propriété au distributeur.

» Article 7. — Par dérogation à l'article 100 du Code pénal, le chapitre VII et l'article 85 du livre 1^{er} dudit Code sont applicables aux infractions prévues à l'article 4 de la présente loi ».

..

Le projet appelle en outre les observations de forme ci-après :

L'article 3, qui se borne à donner des définitions, devrait venir en tête du dispositif et former l'article 1^{er}.

En outre, la phrase liminaire de cet article serait mieux rédigée ainsi qu'il suit : « Pour l'application de la présente loi, il faut entendre : ... ».

Dans sa version néerlandaise la dernière phrase du 3^o du même article devrait se lire ainsi qu'il suit : « Bij onenigheid tussen partijen wordt de wekelijkse vitale bruto-ontvangst door de Minister vastgesteld ».

Au 4^o du même article, il conviendrait de lire : « par « film in blind » : le film accepté par l'exploitant sans avoir été préalablement visionné ».

L'article 3 étant placé en tête du dispositif, il y a lieu de modifier en conséquence la numérotation des articles 1^{er} et 2.

Par souci de concordance avec la version française, il conviendrait de lire dans la version néerlandaise des 1^o et 2^o de l'article 3 (article 1^{er} du projet), respectivement : « het door hem vast te stellen percentage van de wekelijkse bruto-ontvangst » et « het door hem vast te stellen percentage van de wekelijkse vitale bruto-ontvangst ».

La Chambre était composée de :

MM. F. LEPAGE, conseiller d'Etat, président; H. BUCH et K. MEES, conseillers d'Etat; J. LIMPENS et R. DE RYKE, assesseurs de la section de législation; M^{me} J. DE KOSTER, greffier-adjoint, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. G. VAN BUNNEN.

Le rapport a été présenté par M. M. GROMMEN, substitut.

Le Greffier, — De Griffier,

(s.)
(w.g.) J. DE KOSTER.

Pour expédition délivrée au Ministre des Affaires Economiques et de l'Energie.

Le 10 juin 1963.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

R. DECKMYN.

» Bij herhaling binnen vijf jaar na de laatste veroordeling voor een van die overtredingen, kunnen de straffen verdubbeld worden.

» Artikel 6. — In geval van overtreding mogen de films in beslag genomen en verbeurd verklaard worden zelfs wanneer zij geen eigendom van de verdeler zijn.

» Artikel 7. — Door afwijking van artikel 100 van het Strafwetboek, zijn hoofdstuk VII en artikel 85 van het eerste boek van dit Wetboek toepasselijk op de in artikel 4 van deze wet bedoelde overtredingen ».

..

Het ontwerp verdient verder nog volgende vormopmerkingen :

Het is aangewezen artikel 3, dat uitsluitend begripsbepalingen bevat, in het ontwerp vooraan te stellen als artikel 1.

Voor de inleidende zin van dit artikel verdient volgende redactie aanbeveling : « Voor de toepassing van deze wet worden verstaan onder : ... ».

In de laatste zin van het 3^o van hetzelfde artikel leze men : « Bij onenigheid tussen partijen wordt de wekelijkse vitale bruto-ontvangst door de Minister vastgesteld ».

Het 4^o van hetzelfde artikel stelle men als volgt : « « film in blind » : de door de exploitant aangenomen film zonder dat hij vooraf is gekeurd ».

Ten gevolge van het vooraan stellen van het bepaalde in artikel 3 moeten de artikelen 1 en 2 worden vernummerd.

Terwille van de overeenstemming met de Franse versie schrijve men in artikel 3 (artikel 1 van het ontwerp) onder 1^o en 2^o onderscheidenlijk : « het door hem vast te stellen percentage van de wekelijkse bruto-ontvangst » « het door hem vast te stellen percentage van de wekelijkse vitale bruto-ontvangst ».

De Kamer was samengesteld uit :

De heren F. LEPAGE, raadsheer van State, voorzitter; H. BUCH en K. MEES, raadsheren van State; J. LIMPENS en R. DE RYKE, bijzitters van de afdeling wetgeving; Mevr. J. DE KOSTER, adjunct-griffier, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer G. VAN BUNNEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer M. GROMMEN, substituit.

De Voorzitter, — Le Président,

(s.)
(w.g.) F. LEPAGE.

Voor uitgifte afgeleverd aan de Minister van Economische Zaken en Energie.

10 juni 1963.

De Griffier van de Raad van State,